Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc zostałyby wypełnione Pisma że tak trzeba stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak jednak miałyby spełnić się Pisma,\* że tak musi się stać?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc wypełnią się Pisma, że tak ma stać się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc zostałyby wypełnione Pisma że tak trzeba stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jak wówczas wypełniłyby się zapowiedzi Pism, że to wszystko musi się stać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jakże wypełniłyby się Pisma, *które mówią*, że musi się tak stać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jakożby się wypełniły Pisma, które mówią, iż się tak musi stać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż się tedy wypełnią pisma, iż się tak musi zstać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże więc wypełnią się Pisma, że tak się stać musi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jak by wtedy wypełniły się Pisma, że tak się stać musi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak jednak wypełniłyby się Pisma, które mówią, że tak się musi stać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jak wówczas wypełni się to, co według Pisma musi się wydarzyć?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz jak spełniłyby się Pisma [mówiące], że tak się stać musi?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jak spełniłaby się wtedy zapowiedź Pisma, że to musi się stać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakżesz więc wypełniłyby się Pisma, (które mówią), że tak ma się stać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же тоді збудуться Писання, що так мусить статися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże więc zostałyby uczynione pełnymi wiadome odwzorowane pisma, że w ten właśnie sposób obowiązuje stać się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jakby zostały wypełnione Pisma, które mówią, że tak się musi stać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybym jednak to zrobił, jak mogłyby się wypełnić te fragmenty Tanach, które mówią, że tak się musi stać?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże wtedy spełniłyby się Pisma, ze musi się tak stać?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale czy wtedy wypełniłyby się zapowiedzi Pisma? |

1. 1) <x>290 53:7-9</x>; <x>470 26:24</x>; <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)